



Euroopan tutkimusneuvosto
Toimeenpanovirasto

Euroopan komission perustama

Kielten käyttö Euroopan tutkimusneuvoston toimeenpanovirastossa (ERCEA)

1. JOHDANTO ja KESKEISET PERIAATTEET

Tämä asiakirja sisältää periaatteet ja säännöt, joita ERCEA noudattaa ulkoisessa viestinnässään. Osana sitoutumistaan laadukkaan julkisen palvelun tarjoamiseen ERCEA tekee parhaansa varmistaakseen, että sen yhteydet kansalaisiin ovat vaikuttavia ja tehokkaita.

Toiminta-alansa vuoksi suurin osa henkilövaihtoista tapahtuu tutkimusalalla, jolla kansainvälinen viestintä tapahtuu pääasiassa englanniksi. Tässä yhteydessä useimmat toimijat, jotka tarvitsevat tietoja ERCEAlta meneillään olevien hakumenettelyjen yhteydessä, todennäköisesti asettavat tiedon nopeuden etusijalle sen kieleen nähden, kun otetaan huomioon kääntämiseen tarvittava aika.

Näin ollen suurin osa ERCEAn tutkimusohjelmien täytäntöönpanossa käyttämästä materiaalista on saatavilla vain englanniksi. Tämä koskee erityisesti kaikkia asiantuntijoille tarkoitettuja asiakirjoja, mikä on perusteltua, koska asiantuntijat tarvitsevat yhden työkielen arvioidakseen ehdotuksia monikansallisissa ryhmissä.

Jäljempänä kuvataan, miten ERCEA panee täytäntöön Euroopan komission vahvistamat kieliä koskevat säännöt. Lisäksi ERCEA täyttää Euroopan oikeusasiamiehen ja Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen kielivaatimukset, jos se osallistuu näiden toimielinten käsittelemiin tapauksiin.

2. SOVELLETTAVAT SÄÄNNÖT

2.1. Hyvän hallintotavan säännöstö Euroopan komission henkilöstölle suhteissa yleisöön¹

Lain 4 §:ssä säädetään seuraavaa:

”Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 21 artiklan mukaisesti komissio vastaa kirjeisiin alkuperäisen kirjeen kielellä edellyttäen, että se on laadittu jollakin virallisista kielistä.”

Tätä säännöstä sovelletaan myös muuhun kirjeenvaihtoon, kuten sähköpostiviesteihin, eikä ainoastaan kirjeisiin. EU:n viralliset kielet luetellaan [täällä](#).

Huomatkaa, että jäljempänä 2.2–2.5 kohdassa esitettyjen sääntöjen kattama kirjeenvaihto noudattaa kyseisten sääntöjen kielimääräyksiä, jotka voivat poiketa hyvän hallintotavan säännöstön määräyksistä, jotka [ovat saatavilla](#) tällä verkkosivustolla.

2.2. ERCEAlle siirrettyjen EU:n tutkimusohjelmien kielijärjestelyt

Rahoitusta koskevat ehdotuspyynnöt julkaistaan virallisessa lehdessä ja ne ovat saatavilla kaikilla virallisilla kielillä. Kaikki ehdotuspyynnöt kanavoidaan ja hallinnoidaan Euroopan komission yhteisen rahoitus- ja tarjouskilpailuportaalin kautta.

Ehdotukset voidaan jättää millä tahansa EU:n virallisella kielellä, joka on tässä luettelossa d. Horisontti 2020 -puiteohjelman edunsaajien avustussopimusmalli on saatavilla 23 kielellä, ja Horisontti Eurooppa -puiteohjelman edunsaajien avustussopimusmalli on saatavilla vain englanniksi. Siinä todetaan, että kaikki kertomukset (tieteelliset ja rahoitusta koskevat kertomukset, myös rahoitus selvitykset) on laadittava avustussopimuksen kielellä.

Kuten edellä 1 kohdassa selitettiin, yhteydenpito asiantuntijoiden ja hakijoiden kanssa tapahtuu kuitenkin vain englanniksi, ja useimmat asiakirjat ovat saatavilla vain englanniksi.

2.3. ERCEAn sisältö Euroopan komission verkkosivustolla

Euroopan komission verkkosivuston [kielipolitiikan mukaisesti perustietoa ERCEAsta on](#) saatavilla useilla kielillä. Dynaaminen tai yksityiskohtainen sisältö (uutisartikkelit, vuotuinen toimintakertomus jne.) on kuitenkin laadittu pääasiassa englanniksi.

Lisäksi viestintätoimissa, joita toteutetaan myös yhteistyössä Euroopan komission tiedottajien yksikön, komission edustuston ja EU:n edustustojen kanssa, asiaankuuluvat tiedot ja tietyt viestintämateriaalit käännetään kohteena olevan yleisön kielelle. Myös ERC:n sosiaalisen median kanavilla julkaistaan tapauskohtaisesti kansallisia kieliä.

¹ EYVL L 308/32, 8.12.2000, [hyvän hallintotavan säännöstö ja kantelut Euroopan komissio \(europa.eu\)](#)

2.4. ERCEAn henkilöstön valinta ja palvelukseen ottaminen

Euroopanyhteisöjen [HYPERLINK "https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?qid=1596035165904&uri=CELEX:01962R0031-20200101"](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?qid=1596035165904&uri=CELEX:01962R0031-20200101) [muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen mukaan palvelukseen ottamisen edellytyksenä](#) on, että hakijoilla on tietty kielitaito². Jos englannin katsotaan yleensä olevan *lingua franca* halutulla erikoisalalla ja/tai se on olennaisen tärkeä suoritettavien tehtävien kannalta, tämä mainitaan myös ehdotuspyynnössä. Tällaisia kielivaatimuksia arvioidaan valintaprosessin aikana. [Euroopan unionin henkilöstövalintatoimisto](#) (EPSO) voi arvioida kielitaitoa osana ERCEAn valintaa.

2.5. Hankinta

Varainhoitoasetuksessa³ täsmennetään ERCEAn hankintoihin liittyvät asiakirjat, jotka on julkaistava kaikilla *Euroopan unionin virallisen lehden kielillä*.

3. ASIAANKUULUVAT YHTEYSPISTEET

Jos katsot, että ERCEA on rikkonut *hyvän hallintotavan* sääntöjä kansalaisten kanssa, voit tehdä valituksen. Lisätietoja on [tällä verkkosivustolla](#), jossakerrotaan myös, miten voitte tehdä kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle.

Mahdolliset kieliä koskevat kysymykset tai pyynnöt, jotka koskevat EU:n tutkimusohjelmiin hakemista tai niihin osallistumista, [on osoitettava](#) Tutkimustiedustelupalvelulle.

² Vahvistettu muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 12 artiklan 2 kohdassa ja 82 artiklan 3 kohdassa, asetus (ETY) N:o 11 (Euratom), 14.6.1962.

³ Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU, Euratom) 2018/1046 unionin yleiseen talousarvioon sovellettavista varainhoitosäännöistä, annettu 18.7.2018.